

LE GROS LIVRE EN LANGAGE CLAIR ET SIMPLE

Résolution de la Conférence de 2021

Qu'une version préliminaire du livre *Alcoholics Anonymous* (quatrième édition) soit traduite dans un langage clair et simple et soit développé de manière à être accessible et racontable à un public aussi large que possible et qu'un rapport d'étape ou une version préliminaire soit présenté au Comité des Publications de la Conférence de 2022.

Pourquoi une version claire et simple du Gros Livre?

Une étude a été menée aux ÉU pour connaître le niveau d'alphabétisation des personnes. L'alphabétisation signifie la capacité d'identifier ou évaluer une ou plusieurs pièces d'information ce qui requiert différents niveaux d'interprétation d'un texte.

Des experts ont évalué le niveau requis pour la lecture et la compréhension du texte du Gros Livre. Ils en sont venus à déterminer que cela correspondait au niveau 3 d'une échelle de 5. Selon des études menées aux ÉU, 48% de la population se situait à un niveau de 3 ou plus. C'est donc dire que 52% de la population n'arriverait pas à comprendre suffisamment ce qui est écrit dans le Gros Livre.

L'Annexe 1 donne un aperçu de ce que serait la traduction du Gros Livre en langage clair et simple.

Question:

Êtes-vous d'accord avec la résolution de la conférence de 2021 de traduire le Gros Livre en langage clair et simple?

Alcooliques Anonymes (Le Gros Livre)	Langage clair et simple (aucune édition)
<p>Nous croyons, et l'avons dit il y a quelques années, que les effets de l'alcool sur ces alcooliques chroniques sont une manifestation de type allergique; le phénomène d'un besoin maladif d'alcool se limite à cette catégorie de personnes et ne se produit pas chez les buveurs modérés. Les victimes de cette réaction allergique ne peuvent jamais prendre d'alcool sous quelque forme que ce soit en toute tranquillité; une fois qu'ils ont contracté l'habitude de boire et découvert qu'ils ne peuvent plus s'en défaire, une fois qu'ils ont perdu confiance en eux-mêmes et en toute valeur humaine, leurs problèmes s'accumulent et deviennent étonnamment difficiles à régler.</p>	<p>Nous pensons que l'alcool affecte les alcooliques chroniques différemment des buveurs moyens. Il interagit avec leur corps presque comme une allergie, les obligeant à se comporter de manière inhabituelle et imprévisible. Les envies intenses que les alcooliques chroniques éprouvent ne se produisent presque jamais chez les buveurs occasionnels. Pour toute personne souffrant de cette "allergie" à l'alcool, cependant, l'état de manque peut être constant et difficile à contrôler. Cela signifie que les alcooliques chroniques ne peuvent jamais consommer de l'alcool sous quelque forme que ce soit en toute sécurité. Une fois qu'ils ont ressenti les effets de l'alcool, ils prennent rapidement l'habitude de boire et luttent pour s'arrêter. Ils perdront confiance en eux, négligeront leurs relations et verront leurs problèmes s'accumuler, se sentant totalement incapables de les résoudre.</p>
<p>Une approche émotive superficielle suffit rarement.</p>	<p>Supplier ces personnes d'arrêter de boire n'aide jamais.</p>

Alcooliques Anonymes (Le Gros Livre)	Extrait (de l'échantillon brut non édité)
<p>Cela signifie bien sûr que nous allons parler de Dieu. Voilà une difficulté pour les agnostiques !</p>	<p>Cela signifie aussi que nous allons parler de Dieu. Si vous n'êtes pas sûr que Dieu existe, en d'autres termes, si vous êtes agnostique, cela peut vous inquiéter !</p>
<p>Les récits de nos vies révèlent de façon générale, ce que nous étions, ce qui nous est arrivé et comment nous sommes maintenant. Si vous avez décidé que vous voulez ce que nous avons et que vous voulez tout faire pour l'obtenir, alors vous êtes prêts à prendre certaines mesures.</p>	<p>Beaucoup des histoires que nous partageons dans ce livre décrivent les expériences que nous avons vécues en tant que fondateurs d'AA. Ce que nous étions, ce qui s'est passé et ce que nous sommes maintenant. Si vous voulez ce que nous avons – et si vous êtes prêt à travailler dur pour l'obtenir - alors vous êtes prêt à commencer.</p>
<p>Plusieurs d'entre nous se sont exclamés : " C'est trop difficile, je ne pourrai pas y arriver." Ne vous découragez pas. Personne d'entre nous n'a réussi à mettre ces principes à la perfection. Nous ne sommes pas des saints. Ce qui compte, c'est que nous sommes disposés à progresser selon des principes spirituels. Les principes que nous avons énoncés sont des guides vers la croissance. Nous parlons de croissance spirituelle plutôt que de perfection spirituelle.</p>	<p>Si c'est la première fois que vous lisez ces étapes, elles peuvent vous sembler difficiles, voire impossibles. Ne vous découragez pas. Personne n'a jamais accompli ces étapes à la perfection. Nous ne sommes pas des saints. Nous sommes simplement des personnes désireuses de grandir, tant sur le plan spirituel que personnel. Ces principes sont là pour guider notre progression. Et notre objectif commun est le progrès spirituel, pas la perfection spirituelle.</p>
<p>Dans ses efforts pour tout mettre en place, notre acteur peut parfois se montrer très vertueux. D'une part, il peut être bon, attentionné, patient, généreux, même humble et plein d'abnégation. D'autre part, il peut être mesquin, égoïste, infatué et malhonnête. Comme la plupart des humains, il est probable qu'il a divers traits de caractère.</p>	<p>Et comme ils font de leur mieux pour contrôler toutes les parties et tous les acteurs, ils peuvent sembler gentils, patients, généreux. D'un autre côté, ils peuvent sembler méchants, égoïstes et malhonnêtes. Puisqu'ils sont humains, ils montrent très probablement un mélange de ces traits.</p>
<p>Jamais nous ne nous excusons auprès de quiconque de dépendre de notre Créateur. Nous pouvons faire fi de ceux qui considèrent la spiritualité comme la voie de la faiblesse. Au contraire, elle plutôt la voie de la force. L'histoire nous a démontré que la foi est synonyme de courage.</p>	<p>Et nous n'avons pas honte de compter sur Dieu, ni d'avoir besoin de Dieu. Nous savons que notre foi et notre confiance ne sont pas un signe de faiblesse, mais un signe de force. La foi est une forme de courage, tout comme la confiance en Dieu est une forme de courage.</p>
<p>Jusqu'à maintenant et sauf rares exceptions, notre livre à surtout parlé aux hommes. Cependant, nos propos</p>	<p>Jusqu'à présent, ce livre n'a parlé qu'aux alcooliques eux-mêmes. Mais toute personne qui boit implique d'autres</p>

s'appliquent tout autant aux femmes. Nous intervenons de plus en plus auprès de femmes qui boivent. Tout prouve que les femmes recouvrent la santé aussi bien que les hommes si elles s'efforcent de suivre nos suggestions.

personnes dans son alcoolisme. Il peut s'agir d'un conjoint qui redoute la prochaine crise d'alcool, d'enfants qui ont peur de leurs parents ivres ou de mères et de pères qui voient leurs enfants adultes devenir de plus en plus malades.